

Языковые средства выражения отношения к личности монарха в британской и испанской качественной прессе (2010-2014 гг.)

Абрамова Дарья Сергеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: abramova_darya17@mail.ru

Каждый язык обладает своим собственным набором средств выражения оценки, которые тесно связаны с особенностями культуры конкретного народа: его менталитетом, ценностями, историей и т.д. - всем тем, что в совокупности составляет культурный контекст. Цель данного исследования - выявить основные языковые средства, фиксирующие отношение к главам монархии в испанской и английской качественной прессе. В качестве материала для исследования были использованы публикации интернет-изданий "The Guardian" и "El Mundo" [6, 5], вышедшие в период с 2010 по 2014 гг., посвященные личности и деятельности монарха. Теоретической базой для исследования послужили классификации языковых средств оценки Н.Д. Арутюновой, Ю.А. Маркеловой и Т.В. Фоминой [1, 2, 3].

В ходе анализа вышеупомянутых новостных публикаций "The Guardian" и "El Mundo" [6, 5] были получены следующие результаты: с одной стороны, вопрос об актуальности института монархии на современном этапе развития Испании и Великобритании является общим элементом для обоих изданий; с другой стороны, в английских и испанских статьях образ монарха раскрывается и оценивается по-разному. Так, отношение к испанскому монарху Хуану Карлосу I, представленное в газете "El Mundo" [5], довольно противоречиво: количество статей с положительной и отрицательной оценкой его личности и деятельности примерно равно. Предположительно, это объясняется многочисленными событиями, произошедшими в жизни монарха в начале нового тысячелетия (несколько серьезных операций, скандальная поездка в Ботсвану, раскрытие финансовых махинаций внутри королевской семьи, заявление об отречении от престола). Несмотря на то, что пресса дает негативную оценку действиям монарха в рассматриваемый период, отмечается его значительный вклад в развитие страны в начале правления. Образ Хуана Карлоса I в проанализированных публикациях создается преимущественно с помощью языковых средств синтаксического уровня, в т.ч. осложненных сказуемых и развернутых глагольных конструкций: "*Don Juan Carlos dio la impresion de haber retomado las riendas*" («создается впечатление, что Хуан Карлос вернул себе бразды правления»); "*tuvo que enfrentarse espiritualmente solo a problemas politicos, familiares y de salud*" («ему пришлось справляться с проблемами со здоровьем, в политической и семейной сфере при отсутствии моральной поддержки»), "*esta en plenas condiciones fisicas para seguir reinando*" («находится в достаточной физической форме, чтобы продолжать править»); "*el monarca se ha mostrado positivo respecto a Espana*" («монарх продемонстрировал оптимистичное отношение к состоянию Испании») и проч. Эти языковые средства представляют монарха деятелем, а не пассивной фигурой, что можно соотнести с ориентацией на деятельность ("doing") в концепции ценностных ориентаций Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека [4].

Что касается королевы Великобритании Елизаветы II, ее образ в издании "The Guardian" [6] в период с 2010 по 2014 годы характеризуется стабильно преобладающей положительной оценкой, даже несмотря на наличие некоторого иронического компонента. Отмечая скрытность Елизаветы II во всем, что касается частной жизни королевской семьи, журналисты не дают ей негативной оценки ни как личности, ни как правителю. Положительные

же ассоциации связаны, в основном, с апогеем ее деятельности. Наиболее часто используемыми языковыми средствами выражения оценки личности королевы в английском языке являются имена прилагательные: "*young, beautiful sovereign for postwar Britain*" («молодая, прекрасная правительница послевоенной Великобритании»), "*a glorious Elizabethan era*" («славная елизаветинская эпоха»), "*eulogistic account*" («хвалебная характеристика»), "*a glamorous figure*" («эффектная личность») и т.п. Такое использование языковых средств наводит на мысль о том, что в сознании носителей английской культуры монарх уже не является активным субъектом, а предстает скорее статичной фигурой, наибольшее количество характеристик которой связано с ее деятельностью в прошлом.

Таким образом, сопоставительный анализ языковых средств выражения оценки, использованных для описания личности монарха в испанской и английской качественной прессе, показал, что для носителей испанской культуры наиболее характерно употребление осложнённых сказуемых и развернутых глагольных конструкций при описании монарха, тогда как носители английской культуры чаще используют для этой цели имена прилагательные. В первом случае исследователь имеет дело с оценкой непосредственно личности и деятельности и монарха, тогда как во втором, в силу закрытости жизни британской королевской семьи, оценивается скорее елизаветинская эпоха в целом, чем сама королева. В заключение необходимо отметить, что проанализированный испаноязычный материал представляется более богатым средствами оценки, в то время как англоязычный тяготеет к нейтральному описанию событий.

Источники и литература

- 1) Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М., 1988.
- 2) Маркелова Т.В. Семантика и прагматика средств выражения оценки в русском языке. М., 1995.
- 3) Фомина Ю.А. Аспекты изучения языковой оценки // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2007. С. 154-161.
- 4) Kluckhohn F. R., Strodtbeck F. L. Variations in value orientations. Evanston, 1961.
- 5) El Mundo: <http://www.elmundo.es>
- 6) The Guardian: <http://www.theguardian.com/uk>